

РОССИЯ И ВОСТОК

УДК 93

Переводы и публикации российских источников по истории китайско-российских отношений периода династии Цин в КНР*

Хэ Юйдань

Нанькайский университет,
Китайская Народная Республика, 300071, Тяньцзинь, ул. Вэйцзинь, 94

Для цитирования: *Хэ Юйдань*. Переводы и публикации российских источников по истории китайско-российских отношений периода династии Цин в КНР // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2023. Т. 15. Вып. 4. С. 636–648. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2023.401>

В начальный период существования цинского государства его императоры поддерживали определенный уровень контактов со странами по всему миру. Позже Китай на некоторое время отказался от внешних контактов, но вскоре был насильственно открыт. В этот период в Китай стали стекаться иностранные миссионеры, дипломаты, купцы, военные, исследователи и многие другие. Они были крайне удивлены жизнью в цинском государстве и потому записывали все, что видели и слышали. Количество их трудов, которые хранятся в библиотеках, архивах, музеях или частных коллекциях в различных странах мира, неимоверно велико, и они являются ценными материалами для понимания истории династии Цин и внешних связей Китая на протяжении почти трех столетий. Российское китаеведение зародилось в начале XVIII в., когда в Пекине была основана Русская духовная миссия. РДМ действовала в Китае с 1715 по 1956 г., при этом необходимо отметить, что почти двести лет ее существования приходится на времена правления династии Цин. В ранний период (1715–1861) она выступала в качестве дипломатического представительства России в Китае, поэтому среди членов РДМ было много китаеведов, занимавшихся изучением истории Цин, в особенности истории китайско-российских отношений периода династии Цин. Высокий уровень исследований и содержащийся в работах особый взгляд представляют для нас большую важность. В этой связи с 1980-х гг. китайские научные учреждения и отдельные

* Исследование выполнено при финансовой поддержке China Scholarship Council. Статья является промежуточным результатом крупного проекта Государственного фонда общественных наук — «Сквозная история Китая: перевод и исследование» (18ZDA182) (Китай).

ученые стали последовательно переводить важные труды российских китаеведов на китайский язык.

Ключевые слова: цинский Китай, история китайско-российских отношений, российские источники, переводы, публикации.

Введение

С XV–XVI вв. и вплоть до конца XIX — начала XX в. страны мира двигались по сложному пути от децентрализации к интеграции, формируя капиталистический мировой рынок и мировую систему. Это был поворотный момент истории, переживавшей в то время глубокие изменения, который совпал со временем существования династии Цин — с 1644 по 1911 г. В этих специфических исторических условиях империя Цин все еще считала себя «Великим государством Небесной династии» и проводила политику закрытости, в результате чего Цинский Китай по уровню своего социально-экономического развития все более отставал от западных капиталистических стран. В XVIII в. мир претерпевал серьезные изменения, в середине XIX в. отгремела Опиумная война — впоследствии все это привело к дальнейшему упадку династии Цин. Как можно заметить, события в мире оказывали сильное влияние на Китай, и именно по этой причине историю Цинской империи нельзя изучать в отрыве от более широкого социального и исторического контекста мировой истории.

В силу различных политических, географических и экономических причин российское научное сообщество уделяло и уделяет большое внимание изучению истории китайско-российских отношений. Еще в 1755 г. историк, академик Санкт-Петербургской Императорской академии наук Г. Ф. Миллер (1705–1783) опубликовал статью «О первых российских путешествиях и посольствах в Китай» [1], что положило начало изучению истории раннего периода в китайско-российских отношениях. К XIX в. среди российских ученых, особенно российских китаеведов при Русской духовной миссии (РДМ), наблюдался бурный рост заинтересованности в изучении истории китайско-российских отношений. Что касается научных исследований, то с начала XIX в. российские китаеведы добились успеха в изучении истории китайско-российских отношений. К примеру, А. Корсак написал «Историко-статистическое обозрение торговых сношений России с Китаем» (1857), Х. И. Трусевич составил труд «Посольские и торговые сношения России с Китаем (до XIX века)» (1882) и т. д. Большое внимание обработке источников уделял русский археограф Н. Н. Бантыш-Каменский: он собирал архивы, являлся редактором и автором публикации «Собрания дипломатических документов между российским и китайским государствами с 1619 г. по 1792 г.» (1882), которая заложила прочную основу для изучения истории китайско-российских отношений. Российские источники по истории китайско-российских отношений обладают высокой научной и исторической ценностью. Переводы и публикации этих источников в Китае дали китайским ученым возможность познакомиться читателей с результатами изучения истории китайско-российских отношений в России, предоставили китайским историкам и иным ученым исторические материалы из России, а также открыли новые перспективы в изучении китайско-российских отношений.

В 1982 г. кафедра русского языка Народного университета Китая (中国人民大学, Чжунго жэньминь дасюэ) подготовила перевод «Собрания дипломатических

документов между российским и китайским государствами с 1619 г. по 1792 г.» [2]. Составителем данной работы являлся русский археограф Н. Н. Бантыш-Каменский. Хотя это собрание источников было опубликовано лишь в 1882 г., китайские ученые склонны считать, что оно было составлено намного раньше — еще в 1803 году. Сама же работа представляет собой систематизированное сочинение, содержащее большое количество оригинальных архивных материалов по китайско-российским отношениям в XVII–XVIII вв. Сборник рассматривался историками царской и советской России как собрание важных исторических документов, на которые в дальнейшем часто ссылались исследователи китайско-российских отношений. Именно поэтому выбранный труд позволяет лучше изучить начальный период китайско-российских отношений и историю вторжения царской России в Китай.

Поскольку в данном источнике содержатся исторически верные сведения, с 1980-х гг. по настоящее время китайские ученые, которые изучают китайско-российские отношения, китайско-западные отношения и российское китаеведение, часто на него ссылаются. Приведем лишь несколько примеров, поскольку трудно перечислить все китайские труды и статьи, где фигурирует данный источник, это: «История ойратских монголов (сборник)» (厄鲁特蒙古史论集, 1984, авторы Ма Жухэн, Ма Дачжэн), «Сборник исторических материалов об Урянхайском крае» (唐努乌梁海历史资料汇编, 1999, автор Фань Минфан), «История российского китаеведения (до 1917 года)» (俄国汉学史 迄于1917年, 2006, автор Янь Годун), «Источник по истории династии Цин» (清史史料学 (下), 2013, автор Фэн Эркан), «Современный Китай в договорах» (条约中的近代中国, 2018, автор Цзун Минь), «Изучение истории ойратских монголов» (卫拉特蒙古历史论考, 2020, автор Ма Дачжэн).

Династия Цин была последней правившей династией в истории Китая, и в китайской историографии всегда придавалось большое значение изучению ее истории. В 2002 г. по инициативе Института истории династии Цин при Народном университете Китая (中国人民大学清史研究所, Чжунго жэньминь дасюэ цинши яньцзюсо) ЦК КПК одобрил и официально запустил проект по составлению истории династии Цин. В рамках данного крупномасштабного проекта целая плеяда экспертов и ученых перевела и опубликовала несколько российских работ в области исследования историографии цинского периода, которые представляют большую ценность для изучения истории Цин как в Китае, так и в мире. К 2016 г. Национальный комитет по составлению истории династии Цин (国家清史编纂委员会·编译丛刊, Гоцзя Цинши бяньцзуань вэйюаньхуй бяньи цункань) опубликовал сборник переводов 67 работ, из которых восемь (общий объем 12 томов) являются переводами источников и трудов российских и советских китаеведов. Среди этих восьми изданий можно выделить пять сборников источников: «Историко-статистическое обозрение торговых сношений России с Китаем» (1857, автор А. К. Корсак), «Посольские и торговые сношения России с Китаем (до XIX века)» (1882, автор Х. И. Трусевич), «Православная миссия в Китае за 200 лет ее существования» (1887, автор иеромонах Николай Адоратский), «Русско-китайские отношения в XIX веке (1803–1807)» (1995, составитель и ответственный редактор В. С. Мясников), «Из архива С. Ю. Витте: Воспоминания. Рассказы в стенографической записи. Рукописные заметки» (2003, автор С. Ю. Витте) — и три научные монографии, написанные известными китаеоведами: «История торгово-экономических отношений народов России с Китаем (до 1917 г.)» (1974, автор М. И. Сладковский), «Первые русские ди-

пломаты в Китае» (1966, авторы Н. Ф. Демидова, В. С. Мясников), «Очерки истории русского китаеведения» (1977, автор П. Е. Скачков). С 2007 г. в Китае последовательно публиковались переводы этих восьми изданий.

Перевод работы «Православная миссия в Китае за 200 лет ее существования» (1887) иеромонаха (в дальнейшем — архимандрита) Николая Адоратского был выполнен Янь Годуном и Сяо Юйцю из Нанькайского университета и опубликован в 2007 г. под названием 东正教在华两百年史 [3]. Как российские китаеведы, так и китайские ученые отмечают, что Николай Адоратский, иеромонах 17-й и 18-й Русских духовных миссий в Пекине, был высококвалифицированным китаеведом и впервые стал систематически изучать историю православной миссии в Китае. Внимания заслуживает и то, что автор данного труда опирался на большое количество документов и цитировал их (многие из этих документов не сохранились до сегодняшнего дня), чтобы отразить полную картину деятельности Русской духовной миссии в Китае на начальном этапе. Тем не менее его труд все же носит описательный характер, где хронологическое повествование дополняется редкими комментариями.

В 2010 г. в КНР был опубликован перевод работы Х. И. Трусевича (1854–?) «Польские и торговые сношения России с Китаем (до XIX века)» (1882) [4], выполненный Сюй Дунхуем и Тань Пин. Китайские ученые подчеркивают, что в книге автор активно использует ценные архивные исторические материалы XVII–XVIII вв. на тему торгово-экономической и транспортной деятельности России и Китая. Отличительной особенностью исследования Х. И. Трусевича является тщательный анализ данных материалов и оригинальные выводы. В книге детально рассмотрены фактическое местоположение российско-китайских торговых маршрутов и отношения между двумя государствами в те времена. Данная работа дает возможность лучше понять специфику российско-китайских дипломатических и торговых связей в XVII–XVIII вв., а также получить представление о том, как русские относились к Китаю и китайцам в данный период.

Также в 2010 г. был опубликован перевод работы А. К. Корсака (1832–1874) «Историко-статистическое обозрение торговых отношений России с Китаем» (1857) [5], выполненный Ми Чжэньбо. Китайские ученые считают, что главной особенностью работы является обилие ценных статистических данных, подсчет которых осуществлялся на основе европейской статистической теории и методологии того времени. Приведенные данные включают объемы импорта и экспорта, цены на такие товары, как хлопчатобумажные ткани, сукно, мех и чай. В своей работе А. К. Корсак представил сравнение российского, британского и американского экспорта в Китай по годам, используя данные, отсутствовавшие в китайских исторических материалах. Переводчик отметил, что китайские историки, особенно изучающие экономическую историю династии Цин, придают большое значение труду А. К. Корсака. В недавно опубликованной работе, посвященной истории чая в Юньнани в 1840–1949 гг., статистика А. К. Корсака была использована в качестве редкого исторического материала¹.

В 2012 г. в Китае был опубликован перевод (выполненный под руководством Сюй Чанханя) важного сборника материалов и документов «Русско-китайские от-

¹ 郭红军编. 云南近代茶史经眼录. 昆明: 云南大学出版社. 2022 [Современная история чая в Юньнани / ред. Го Хунцзюнь. Куньмин: Юньнань дасюэ чубаньшэ, 2022].

ношения в XIX веке (1803–1807)», подготовленного коллективом опытных российских китаеведов и изданного под редакцией академика В. С. Мясникова в России в 1995 г. Весьма объемный сборник полностью состоит из официальных документов обозначенного периода, писем, приказов, инструкций, планов, других материалов, в том числе счетов, списков и реестров товаров, в связи с чем надежность и исследовательская ценность данного труда представляются очевидными. Китайские ученые, в том числе историки, отмечают, что эти материалы могут сыграть неопределимую роль в углублении понимания значения китайско-российских отношений, в понимании и сопоставлении уровня социально-экономического развития России и Китая, статуса определенных регионов двух стран, приграничных связей в то время и даже структуры международных отношений [6].

Перевод сборника документов «Из архива С. Ю. Витте: Воспоминания. Рассказы в стенографической записи. Рукописные заметки» (2016) был подготовлен коллективом переводчиков, в состав которого вошли Ли Цзин, Ян Хуайюй, Чжан Ли, Е Байчуань и Ван Фуцзэн. До этого в Китае в 1976 г. был опубликован перевод воспоминаний Витте с английского языка на китайский (维特伯爵回忆录) [7], а в 1983 г. — еще один перевод (俄国末代沙皇尼古拉二世 维特伯爵的回忆) [8]. В этой связи китайские ученые отмечали, что по сравнению с двумя предыдущими версиями в переводе 2016 г. воспоминания С. Ю. Витте были снабжены подробными комментариями переводчиков. Книга содержит описание таких событий, как визит Ли Хунчжана в Россию, краткое описание русско-японской войны, причины и последствия подписания Портсмутского мирного договора 1905 г. — все это представляет собой богатый исторический материал для изучения истории падения Российской империи и событий 1917 г. [9].

Перевод ценнейшего исторического источника, каким являются «Труды членов Российской духовной миссии в Пекине» (далее — «Труды») был издан в Китае под названием «19世纪中叶俄罗斯驻北京布道团人员关于中国问题的论著» в 2004 г. [10]. Оригинал является первым периодическим изданием по китаеведению в России, его редактором был П. И. Кафаров (архимандрит Палладий) — один из трех основоположников китаеведения в России в XIX веке. «Труды» представляют собой четырехтомное собрание сочинений, публиковавшееся в Санкт-Петербурге и Пекине². Перевод и изучение данной работы, несомненно, являются важной задачей для исследователей китайско-российских отношений. Китайские ученые Цяо Тяньшэн, Чжан Кун, Хэ Юйин и Ван Инбо взяли на себя ведущую роль в переводе «Трудов», тем самым восполнив пробелы в академических исследованиях, что оказалось полезным для изучения российского китаеведения и истории китайско-российских отношений. Перевод «Трудов» имеет большое значение, но, по мнению Чэнь Кайкэ, у него имеются два существенных недостатка, которые ученый раскрывает на примере перевода статьи «Старинное монгольское сказание о Чингисхане». Во-первых, это ошибки в распознавании слов. Внимательность является необходимым услови-

² Издание «Трудов членов Российской духовной миссии в Пекине», куда включались статьи миссионеров и студентов, было начато в Китае Азиатским Департаментом МИД. «Труды» Миссии были первым и единственным дореволюционным русским журналом, посвященным вопросам изучения Китая. «Труды», вышедшие в свет во второй половине XIX в. (1852, 1853, 1857, 1866 гг.) в Петербурге, к тому времени стали библиографической редкостью. В 1909–1910 гг. они были переизданы в Пекине. В этих изданиях «Трудов» собраны трактаты о гибели минской династии, о росте и усилении цинской династии, о древнем буддизме, о христианстве в Китае, о китайской медицине и др.

ем для того, чтобы переведенные произведения были достоверны, доступно изложены и соответствовали стилю оригинала. Во-вторых, у переводчиков отсутствуют базовые знания по историографии, что является большой проблемой и по сей день. Тем не менее Чэнь Кайкэ подчеркивает, что перевод «Трудов» позволил китайским ученым понять цели и задачи российского китаеведения в XIX в., конкретное содержание китайско-русских культурных обменов XIX в., а также заполнить лакуны в определенных вопросах. Таким образом, несмотря на неточности перевода, вклад и научная новизна работы безусловны [11].

Отдельно следует сказать о переводе на китайский язык «Краткой истории Русской православной миссии в Китае, составленной по случаю исполнившегося в 1913 году двухсотлетнего юбилея ее существования». (Пекин, Типография Успенского монастыря, 1916), которая была составлена архимандритом Авраамием (В.В. Часовников, 1864–1918) на основе публикаций журнала «Китайский благовестник», издававшегося Русской духовной миссией в Пекине. Эта интересная работа была опубликована в Китае в 2016 г. в переводе профессора Лю Жомэй под названием *历史上北京的俄国东正教使团* [12]. Академик В.С. Мясников в предисловии к китайскому переводу писал, что «это единственная книга на тот момент по истории Русской духовной миссии в Китае, и перевод этой работы заслуживает внимания» [12, с. 1]. Переводчица отметила, что составленные членами РДМ труды позволяют китайским ученым полностью понять мнение российских китаеведов о самом Китае и его обществе, и особую важность представляет их взгляд на китайско-российские отношения во времена династии Цин. В 2017 г. в китайском периодическом издании «Международное китаеведение» была представлена информация об этом переводе³.

В 2001 г. в Китае был опубликован перевод книги «В старом Китае: дневник путешествия 1907 г.» члена Академии наук СССР В.М. Алексева, (китайское название 1907年中国纪行) [13], переизданный в 2016 г. [14]. В 1999 г. профессор Янь Годун начал заниматься изучением российского китаеведения, а книга 1907年中国纪行 стала его первым переводом, благодаря которому китайские читатели впервые получили возможность познакомиться с дневниками В.М. Алексева. Публикация китайского перевода вызвала широкий отклик в китайских академических кругах. Так, известный писатель Фэн Цзицай высоко оценил перевод, отмечая его «точность и плавность» [15, с. 193]. Китайский ученый Юэ Вэй указал, что перевод не только соответствует источнику, но и «передает идеологический стиль и дух оригинала» [16, с. 724]. Профессор Лю Янь из Пекинского университета международных исследований провела имагологическое исследование на основе этой книги и опубликовала статью «В чужом зеркале: образ Китая в книге “В старом Китае: дневник путешествия 1907 г.”» [17]. Доктор наук Чэнь Сянин из Центрального научно-исследовательского института Тайваня, опираясь на данный перевод, опубликовал работу «Методы междисциплинарной литературной критики и сравнительной литературы в российском и советском востоковедении: “В старом Китае: дневник путешествия 1907 г.”» [18].

³ 阿夫拉阿米神父辑, 柳若梅译.历史上北京的俄国东正教使团 // 国际汉学. 2017. 第2期. 第28页 [Архимандрит Авраамий. Краткая история Русской православной миссии в Китае, составленная по случаю исполнившегося в 1913 году двухсотлетнего юбилея ее существования / пер. Лю Жомэй // Международное китаеведение. 2017. №. 2. С. 28].

Позже Янь Годун вместе со своими студентами-магистрантами У Хэ, Ли Лихуа и Чэнь Циньпэн перевел путевые записки Е. П. Ковалевского (1809–1868) «Путешествие в Китай» (1853), которые были опубликованы в КНР в 2004 г. Учитывая, что название оригинала похоже на аналогичные произведения, переводчик изменил название на «Заглядывая в Запретный город» (窥视紫禁城). Янь Годун отметил интересную особенность путевых заметок, а именно: «При переводе данной работы у переводчика постоянно возникало ощущение, что он смотрит документальный фильм о пейзажах Монголии и жизни в Пекине, снятый в период царствования императора Даогуан династии Цин. За камерой — русский, но в объективе — китаец. Поскольку это иностранный фильм, то и мышление в нем должно быть отличное от китайского, не говоря уже о том, что “режиссер” этого фильма, Е. П. Ковалевский, являлся чиновником Министерства иностранных дел России, а позже стал директором Азиатского Департамента МИД» [19, с. 4].

В 2015 г. проект под руководством профессора Янь Годуна «Перевод и исследование важных русских заметок о Китае во времена династии Цин» был утвержден Государственным фондом общественных наук в качестве ключевого. Данный проект, завершившийся в 2021 г., включает в себя перевод десятков путевых заметок и дневников россиян, побывавших в Китае во времена династии Цин, а именно «Путешествие архимандрита Софония Грибовского от Пекина до Кяхты в 1808 году» (1823, С. Грибовский), «Путешествие в Китай через Монголию в 1820 и 1821 годах» (1824, Е. Тимковский), «Пекинские события. Личные воспоминания участника об осаде в Пекине, май — авг. 1900 г.» (1901, В. В. Корсаков), «Дневник, веденный в Пекине (1830–1831)» (1908, М. В. Ладыженский), «Дневник архимандрита Палладия за 1858 г.» (1912, П. И. Кафаров) и т. п. В ближайшем будущем китайские и российские ученые и читатели смогут ознакомиться с серией путевых заметок и дневников россиян в Китае во времена династии Цин, благодаря чему у исследователей появится возможность найти подходящие сведения для дополнения и проверки исторических материалов.

В 1906–1908 гг. состоялась Азиатская экспедиция российского и финского военного и государственного деятеля шведского происхождения К. Г. Э. Маннергейма (1867–1951)⁴. Он отправился из Центральной Азии на северо-запад Китая в 1906 г. и оставил ряд путевых заметок, отчетов и фотоальбомов, являющихся важными историческими источниками. В течение последних 20 лет одной из самых горячих тем для обсуждения при изучении истории пограничных районов Китая стали экспедиции иностранных исследователей в Синьцзян. С 2000 г. осуществляется перевод и публикация трудов Маннергейма на китайский язык. В 1990 г. в Финляндии была опубликована книга «Азиатская экспедиция Маннергейма 1906–1908 гг.» (на финском языке). Китайский ученый Ван Цзяцзи перевел эту работу, и впоследствии она была опубликована в 2000 г. под названием: «1906–1908 年马达汉西域考察图片集» [20]. В данную работу из более чем 1370 фотографий, сделанных во время экспедиции Маннергейма в западные районы Китая, вошло 87 снимков, на которых

⁴ Назначенный Генеральным штабом Русской армии, К. Г. Э. Маннергейм отправился в Китай в 1906–1908 годах для проведения военной разведки. Китайские ученые отметили, что целью путешествия Маннергейма было проверить силы цинского правительства в Синьцзяне и Ганьсу, изучить отношение местных чиновников династии Цин к «Новой политике» и исследовать северо-западные районы Китая.

изображены пейзажи Северо-Западного Китая, бытовые сцены, архитектурные сооружения, местные жители начала XX в., и каждый из них снабжен комментарием. Такое сочетание фотографий и подписей способно вызвать значительный интерес у читателей, а также стать наглядным материалом для историков.

Ван Цзяцзи также является автором перевода «Дневника экспедиции Маннергейма в западные районы Китая (1906–1908)» (2004) [21]. Оригинал — «Путешествие Маннергейма через Азию — Дневник путешествия от Каспийского моря в Пекин» — был издан в 1941 г. на финском языке. Данный труд представляет собой написанный Маннергеймом во время экспедиции дневник, в котором рассказано о его путешествии из Средней Азии в Синьцзян (западная провинция Китая) в 1906–1908 гг. — за это время он преодолел расстояние в 14 000 километров и пересек восемь провинций Китая. В книге также присутствует множество опросов населения, фотографий и описаний памятников культуры, что свидетельствует о ее богатом содержании, которое отражает все аспекты экспедиции. По словам переводчика, «данный дневник представляет собой блестящий отчет об экспедиции и ценное документальное свидетельство о состоянии общества северо-западных районов Китая в поздние годы правления династии Цин. Дневник отличается крайне богатым содержанием и включает в себя политические, экономические, военные, культурологические, географические, исторические и иные сведения» [21, с. 12].

Учеными Ма Дачжэнем, Ван Цзяцзи и Сюй Цзяньбинем был выполнен перевод труда «Личные записи финского исследователя, который побывал в Западном Китае сто лет назад — записка о Синьцзянской экспедиции Маннейргейма» [22]. Перевод с финского языка был опубликован в Китае в 2009 году. В 1951 г. Маннергейм умер от болезни, в том же году вышли в свет его «Мемуары» на финском языке. В качестве основного названия книги в китайской версии было выбрано наименование второй главы «Мемуаров» об экспедиции в Синьцзян. Маннергейм путешествовал на юг через Волгу, на восток — через Каспийское море, в Синьцзян — через горы, он побывал в пограничном районе Ош, в Кашгаре, прошел вдоль Шелкового пути и т. д. Впечатления Маннергейма об этих походах отражены в мемуарах, содержание которых весьма богато: в них имеются фотографии, сделанные автором, описание местных условий и особенностей общественного устройства в Синьцзяне и других регионах. Тем не менее стоит отметить, что данный перевод является сокращенной версией «Дневника экспедиции Маннергейма в западные районы Китая (1906–1908)».

Во время своей двухлетней экспедиции Маннергейм объехал восемь провинций Китая. Он не только оставил для будущих поколений фотографии, путевые заметки, этнографические предметы, но и написал отчеты об экспедициях. В 1909 г. в «Сборнике географических, топографических и статистических материалов по Азии» (вып. LXXXI) был опубликован «Предварительный отчет о поездке, предпринятой по высочайшему повелению через Китайский Туркестан и северные провинции Китая в г. Пекине в 1906–7 и 8 гг., полковника барона Маннергейма» (на русском языке). Еще один отчет, «Посещение Сали и юйгуров» (на финском языке), был опубликован в «Журнале финно-угорского общества» (№ 27) в 1911 г. в Хельсинки. Китайские ученые Алтан Очир и Ван Цзяцзи совместно перевели эти два отчета и составили «Сборник исследовательских докладов Маннергейма об экспедиции в Западный Китай» (2008) [23]. Данный сборник имеет большое значение

для понимания исторических событий в Синьцзяне в начале XX в., его общества, гуманитарных наук, географии и характера дипломатических контактов. Эти отчеты свидетельствуют о том, что в ходе экспедиции Маннергейм отлично справился с поставленными перед ним задачами. Благодаря переводам трудов Маннергейма китайские историки смогли получить богатую информацию о пограничных исследованиях в конце правления династии Цин, стали подробнее изучать пограничную политику, военную реформу, социальную жизнь и народные обычаи и традиции в западных регионах Китая с разных точек зрения, а также публиковать статьи по данным темам⁵.

Заключение

Источники по истории китайско-российских отношений, опубликованные в царской России, Советском Союзе и современной России, уникальны и обладают высокой ценностью, но языковой барьер долгое время препятствовал их активному использованию китайским научным сообществом. С развитием исторической науки китайские ученые стали осознавать важность источников по истории китайско-российских отношений, опубликованных на Западе, и выборочно переводили работы, составленные российскими китаеводами. Выбранные источники затрагивают многие области, такие как история дипломатических отношений, китайско-российская торговля, православие в Китае, история Русской духовной миссии в Пекине. Также в их число входят дневники и путевые заметки, оставленные китаеводами и чиновниками в ходе экспедиций и пребывания в Китае, что дает возможность рассмотреть ранние китайско-российские отношения с различных точек зрения. Эти источники выполняют важную функцию дополнения имеющихся сведений и в то же время позволяют расширить исследовательские горизонты китайских ученых, способствуя углублению и уточнению данных исторической науки.

Русскоязычные источники и труды являются основой для изучения российско-китаеведения и его достижений китайскими учеными. Однако для российского китаеведения столь же важно изучение точек зрения китайских исследователей. Исследование оценок китайскими учеными трудов по российскому китаеведению может способствовать углублению понимания былых успехов и неудач, более активному проведению академических дискуссий между исследователями двух стран и решению других важных практических задач, которые объективно могут содействовать дальнейшему развитию китайско-российского сотрудничества в гуманитарной сфере. Частые академические контакты и общение однозначно помогут китайским и российским исследователям выбрать верный путь в будущем.

⁵ 彭贺超. 清末边疆新政的另类视角 — 以外籍人士眼中的新疆新政为中心 // 中国边疆史地研究. 2015. 第4期. 第57–68 + 180页 [Пэн Хэчао. Необычный взгляд на «Новую политику» в последние годы правления династия Цин — на материале трудов иностранцев // Исследование истории и географии приграничных регионов Китая. 2015. № 4. С. 57–68, 180]; 巴策干. 马达汉西部考察日记中记载的厄鲁特女性服饰考 // 寻根. 2019. 第2期. 第90–95页 [Ба Цэгань. Исследование женской одежды ойратов, записанное в дневнике Маннергейма об экспедиции в Западный Китай // Поиск исторических корней. 2019. № 2. С. 90–95]; 赵晓芳. 马达汉笔下清末西北边疆的军事改革 // 牡丹江师范学院学报 (社会科学版). 2021. 第2期. 第59–69页 [Чжао Сяофан. Военная реформа на Северо-западной границе Китая в конце правления династии Цин в трудах Маннергейма // Вестник Муданьцзянского педагогического университета (общественные науки). 2021. № 2. С. 59–69].

Литература

1. Миллер Г. Ф. О первых российских путешествиях и посольствах в Китай // Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие. Ч. 2. № 7. СПб.: При имп. Академии наук, 1755. С. 15–57.
2. (俄) 班蒂什-卡缅斯基著, 中国人民大学俄语教研室译. 俄中两国外交文献汇编1619–1792年. 北京: 商务印书馆. 1982. 580页 [Бантиш-Каменский Н. Н. Дипломатическое собрание дел между российским и китайским государствами с 1619 по 1792 год / пер. каф. русского языка Китайского народного ун-та. Пекин: Шангу иншугуань, 1982. 580 с.]. (На кит. яз.)
3. (俄) 尼古拉·阿多拉茨基著, 阎国栋、肖玉秋译. 东正教在华两百年史. 广州: 广东人民出版社. 2007. 320页 [Адоратский Н. Православная миссия в Китае за 200 лет ее существования / пер. Янь Годун, Сяо Юйцю. Гуанчжоу: Гуандун жэньминь чубаньшэ, 2007. 320 с.]. (На кит. яз.)
4. (俄) 特鲁谢维奇著, 徐东辉, 谭萍译, 陈开科审校. 十九世纪前的俄中外交及贸易关系. 长沙: 岳麓书社. 2010. 300页 [Трусович Х. И. Посольские и торговые сношения России с Китаем (до XIX века) / пер. Сюй Дунхуй, Тань Пин. Чанша: Юэлу шушэ, 2010. 300 с.]. (На кит. яз.)
5. (俄) 阿·科尔萨克著, 米镇波译. 俄中商贸关系史述. 北京: 社会科学文献出版社. 2010. 306页 [Корсаков А. Историко-статическое обозрение торговых сношений России с Китаем / пер. Ми Чжэньбо. Пекин: Шэхуэй кэсюэ вэньсянь чубаньшэ, 2010. 306 с.]. (На кит. яз.)
6. (俄) 米亚斯尼科夫主编, 徐昌翰等译, 薛衍天等审校. 19世纪俄中关系 资料与文献. 广州: 广东人民出版社. 2013. 1922页 [Русско-китайские отношения в XIX в. Материалы и документы / гл. ред. В. С. Мясников; пер. Сюй Чанхань. Гуанчжоу: Гуандун жэньминь чубаньшэ, 2013. 1922 с.]. (На кит. яз.)
7. (俄) 维特著, (美) 阿尔莫林斯基, 傅正译. 维特伯爵回忆录. 北京: 商务印书馆. 1976. 337页 [Витте С. Ю. Мемуары Витте / пер. на англ. А. Ярмолинский, пер. с англ. на кит. Фу Чжэн. Пекин: Шангу Иншугуань, 1976. 337 с.]. (На кит. яз.)
8. (俄) 维特, 张开译. 俄国末代沙皇尼古拉二世 维特伯爵的回忆. 北京: 新华出版社. 1983. 452页 [Витте С. Ю. Воспоминания Витте о последнем императоре России Николае II / пер. Чжан Кай. Пекин: Синьхуа чубаньшэ. 1983. 452 с.]. (На кит. яз.)
9. (俄) 谢·尤·维特著, 李晶等译. 维特档案 访问记 笔记. 北京: 社会科学文献出版社. 2016. 2060页 [Витте С. Ю. Из архива С. Ю. Витте: воспоминания. Рассказы в этнографической записи / пер. Ли Цзин [и др.]. Пекин: Шэхуэй кэсюэ вэньсянь чубаньшэ, 2016. 2060 с.]. (На кит. яз.)
10. 曹天生主编, 张琨等译. 19世纪中叶俄罗斯驻北京布道团人员关于中国问题的论著. 北京: 中华书局. 2004. 675页 [Труды членов российской духовной миссии в Пекине о китайских вопросах в середине XIX века / ред. П. И. Кафаров; пер. Цяо Тяньшэн, Чжан Кун [и др.]. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2004. 675 с.]. (На кит. яз.)
11. 陈开科. 翻译态度与学术创新 // 巴拉第的汉学研究. 北京: 学苑出版社. 2007年. 第264–274页 [Чэнь Кайке. Рецензия: Подход к переводу и академические инновации // Китаеведческие исследования Палладия. Пекин: Сюэюань чубаньшэ, 2007. С. 264–274]. (На кит. яз.)
12. (俄) 阿夫拉阿米神父辑, 柳若梅译. 历史上北京的俄国东正教使团. 郑州: 大象出版社. 2006. 259页 [Архимандрит Авраамий. Краткая история Русской православной миссии в Китае, составленная по случаю исполнившегося в 1913 году двухсотлетнего юбилея ее существования / пер. Лю Жомэй. Чжэнчжоу: Дасян чубаньшэ, 2006. 259 с.]. (На кит. яз.)
13. (俄) 阿列克谢耶夫著, 阎国栋译. 1907年中国纪行. 昆明: 云南人民出版社. 2001. 301页 [Алексеев В. М. В старом Китае: дневники путешествия 1907 года / пер. Янь Годун. Куньмин: Юньнань жэньминь чубаньшэ, 2001. 301 с.]. (На кит. яз.)
14. (俄) 阿列克谢耶夫著, 阎国栋译. 1907年中国纪行. 昆明: 云南人民出版社. 2016. 233页 [Алексеев В. М. В старом Китае: дневники путешествия 1907 года / пер. Янь Годун. Куньмин: Юньнань жэньминь чубаньшэ, 2016. 233 с.]. (На кит. яз.)
15. 冯骥才. 倾听俄罗斯. 北京: 人民文学出版社. 2003. 179页 [Фэн Цзицай. Слушать Россию. Пекин: Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ, 2003. 179 с.]. (На кит. яз.)
16. 岳巍. 高山流水知音在——读《1907年中国纪行》// 汉学研究. 第7集. 北京: 中华书局. 2000年. 第724页 [Юэ Вэй. Душевная близость: рецензия на книгу «В старом Китае: дневники путешествия 1907 года» // Изучение Китаеведения. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2000. № 7. С. 724]. (На кит. яз.)
17. 刘燕. 他者之镜: 《1907年中国纪行》中的中国形象 // 外国文学. 2008年. 第6期. 第37–46 + 123页 [Лю Янь. В чужом зеркале: образ Китая в книге «В старом Китае: дневники путешествия 1907 года» // Зарубежная литература, 2008. №. 6. С. 37–46 + 123]. (На кит. яз.)

18. 陈相因. 俄苏东方学之跨学科文艺批评与比较文学方法: 论阿列克谢耶夫的《1907年中国纪行》// 中国文哲研究通讯, 2013. 第2期. 第9–21页 [Чэнь Сянин. Междисциплинарная литературная критика и сравнительно-литературоведческие методы российского и советского востоковедения: о книге «В старом Китае: дневники путешествия 1907 года» В. М. Алексеева // Вестник исследования китайской литературы и философии. 2013. № 2. С. 9–21]. (На кит. яз.)

19. (俄) 科瓦列夫斯基著, 阎国栋等译. 窥视紫禁城. 北京: 北京图书出版社. 2004. 272页 [Ковалевский Е. П. Путешествие в Китай / пер. Янь Годун. Пекин: Пекин тушу чубаньшэ, 2004. 272 с.]. (На кит. яз.)

20. 马达汉著, 王家骥译. 1906–1908年马达汉西域考察图片集. 济南: 山东画报出版社. 2000. 149页 [Маннергейм К. Г. Э. Коллекция снимков из экспедиции К. Г. Э. Маннергейма в западные регионы Китая 1906–1908 гг. / пер. Ван Цзяцзи. Цзинань: Шаньдун хуабэо чубаньшэ, 2000. 149 с.]. (На кит. яз.)

21. 马达汉著, 王家骥译. 马达汉西域考察日记1906–1908. 北京: 中国民族摄影出版社. 2004. 618页 [Маннергейм К. Г. Э. Дневник экспедиции К. Г. Э. Маннергейма в Западные регионы Китая (1906–1908) / пер. Ван Цзяцзи. Пекин: Чжунго миньцзу шэин чубаньшэ, 2004. 618 с.]. (На кит. яз.)

22. 马达汉著, 马大正, 王家骥, 许建英译. 百年前走进中国西部的芬兰探险家自述——马达汉新疆考察纪行. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社. 2009. 187页 [Маннергейм К. Г. Э. Личные записи финского исследователя, который побывал в Западном Китае сто лет назад — записки о Синьцзянской экспедиции Маннергейма / пер. Ма Дачжэн, Ван Цзяцзи, Сюй Цзяньин. Урумчи: Синьцзян жэньминь чубаньшэ, 2009. 187 с.]. (На кит. яз.)

23. 马达汉著, 阿拉腾奥其尔, 王家骥译. 马大汉中国西部考察调研报告合集. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社. 2009. 253页 [Маннергейм К. Г. Э. Сборник исследовательских докладов Маннергейма об экспедиции в Западный Китай / пер. Алтан Очир, Ван Цзяцзи. Урумчи: Синьцзян жэньминь чубаньшэ, 2009. 253 с.]. (На кит. яз.)

Статья поступила в редакцию 10 июля 2023 г.,
рекомендована к печати 13 октября 2023 г.

Контактная информация:

Хэ Юйдань — канд. филол. наук; heyudanolia@163.com

Translations and Publications of Russian Sources on the History of Sino-Russian Relations during the Qing Dynasty in China*

He Yudan

Nankai University,
94, ul. Weijian, Tianjin, 300071, People's Republic of China

For citation: He Yudan. Translations and Publications of Russian Sources on the History of Sino-Russian Relations during the Qing Dynasty in China. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2023, vol. 15, issue 4, pp. 636–648. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2023.401> (In Russian)

At the beginning, the Qing Dynasty maintained a certain level of contacts with countries around the world. Later, China was closed for a while, but soon found itself forcibly opened. During this period, foreign missionaries, diplomats, merchants, military men, researchers and others began to flock to China. They were extremely surprised by life in Qing China, and therefore recorded everything they saw and heard. The number of their works, which are stored in libraries, archives, museums or private collections in various countries of the world, is incredibly large, and they are valuable materials for understanding the history of the Qing

* The study was carried out with the financial support of the China Scholarship Council. The article is an intermediate result of a major project of the State Foundation for Social Sciences — “The End-to-end History of China: Translation and Research” (18ZDA182) (China).

Dynasty and China's foreign relations for almost three centuries. Russian sinology originated at the beginning of the 18th century, when the Russian Orthodox Mission was founded in Beijing. The ROM operated in China from 1715 to 1956, while it should be noted that almost two hundred years of its existence occurred during the Qing Dynasty. In the early period (1715–1861), it acted as the diplomatic representation of Russia in China, so among the members of the ROM there were many sinologists who studied the history of the Qing, especially the history of Sino-Russian relations during the Qing dynasty. The high level of research and the special view contained in the works is of great importance to us. In this regard, since the 1980s, Chinese scientific institutions and individual scientists have consistently translated important works of Russian sinologists into Chinese.

Keywords: Qing China, history of Sino-Russian relations, Russian sources, translations, publications.

References

1. Miller G. F. About the first Russian travels and embassies to China. *Monthly essays, for the benefit and entertainment of employees*. Part 2. No. 7. St. Petersburg, Pri imp. Akademii nauk Publ., 1755, pp. 15–57. (In Russian)
2. Bantysh-Kamenskii N. N. *Diplomatic Assembly of Affairs between the Russian and Chinese states from 1619 to 1792*. Transl. by Department of the Russian Language of the Chinese People's University. Beijing, Shangwu yinshuguan, 1982. 580 p. (In Chinese)
3. Adoratskii N. *Orthodox Mission in China for 200 years of its existence*. Transl. by Yan Guodong, Xiao Yuqiu. Guangzhou, Guangdong yinmin chubanshe, 2007. 320 p. (In Chinese)
4. Trusevich Kh. I. *Embassy and trade relations of Russia with China (before the 19th century)*. Transl. by Xu Donghui, Tan Ping. Changsha, Yuelu shuyuan, 2010. 300 p. (In Chinese)
5. Korsak A. *Historical and static review of trade relations between Russia and China*. Transl. by Mi Zhenbo. Beijing, Shehui kexue wenxian chubanshe, 2010. 306 p. (In Chinese)
6. *Russian-Chinese relations in the 19th century. Materials and documents*. Ed. by V. S. Miasnikov. Transl. by Xu Changhan [et al.]. Guangzhou, Guangdong renmin chubanshe, 2013. 1922 p. (In Chinese)
7. Witte S. Yu. *Witte's memoirs*. Transl. from Russian to English by A. Yarmolinsky, from English to Chinese by Fu Zheng. Beijing, Shangwu yinshuguan, 1976. 337 p. (In Chinese)
8. Witte S. Yu. *Witte's memoirs of the last Emperor of Russia Nicholas II*. Transl. by Zhang Kai. Beijing, Xinhua chubanshe, 1983. 452 p. (In Chinese)
9. Witte S. Yu. *From the archive of S. Yu. Witte: memoirs. Stories in an ethnographic record*. Transl. by Li Jing [et al.]. Beijing, Shehui kexue wenxian chubanshe, 2016. 2060 p. (In Chinese)
10. *Works of members of the Russian Ecclesiastical Mission in Beijing on Chinese issues in the middle of the 19th century*. Ed. by P. I. Kafarov, transl. by Cao Tiansheng [et al.]. Beijing, Zhonghua shuju, 2004. 675 p. (In Chinese)
11. Chen Kaike. Review: The Translation Approach and academic innovations. *Sinological study of Palladium*. Beijing, Xueyuan chubanshe, 2007, pp. 264–274. (In Chinese)
12. Archimandrite Avraamii. *A brief history of the Russian Orthodox Mission in China, compiled on the occasion of the bicentennial anniversary of its existence in 1913*. Transl. by Liu Ruomei. Zhengzhou, Daxiang chubanshe, 2006. 259 p. (In Chinese)
13. Alekseev V. M. *In Old China: Travel Diaries of 1907*. Transl. by Yan Guodong. Kunming, Yunnan renmin chubanshe, 2001. 301 p. (In Chinese)
14. Alekseev V. M. *In Old China: Travel Diaries of 1907*. Transl. by Yan Guodong. Kunming, Yunnan renmin chubanshe, 2016. 233 p. (In Chinese)
15. Feng Jicai. *Listen to Russia*. Beijing, Renmin wenxue chubanshe, 2003. 179 p. (In Chinese)
16. Yue Wei. Spiritual closeness — review of the book “In Old China: Travel Diaries of 1907”. *Hanxue yanjiu*, 2000, no. 7, p. 724. (In Chinese)
17. Liu Yan. In Someone Else's Mirror: The Image of China in the book “In Old China: Travel Diaries of 1907”. *Waiguo wenxue*, 2008, no. 6, pp. 37–46 + 123. (In Chinese)

18. Chen Xiangyin. Interdisciplinary literary criticism and Comparative literary methods of Russian and Soviet Oriental Studies: about the book "In Old China: Travel Diaries of 1907" by V.M.Alekseev. *Zhongguo wen zhe yanjiu tongxun*, 2013, no. 2, pp. 9–21. (In Chinese)
19. Kovalevskii E. P. *Travel to China*. Transl. by Yan Guodong. Beijing, Beijing tushu chubanshe, 2004. 272 p. (In Chinese)
20. Mannerheim K. G. E. *Collection of photographs from K. G. E. Mannerheim's expedition to the Western regions of China from 1906 to 1908*. Transl. by Wang Jiaji. Jinan, Shangdong huabao chubanshe, 2000. 149 p. (In Chinese)
21. Mannerheim K. G. E. *Diary of K. G. E. Mannerheim's expedition to the Western regions of China (1906–1908)*. Transl. by Wang Jiaji. Beijing, Zhongguo minzu shiyong chubanshe, 2004. 618 p. (In Chinese)
22. Mannerheim K. G. E. *Personal notes of a Finnish researcher who visited Western China a hundred years ago — a note from the Xinjiang Mannerheim Expedition*. Transl. by Ma Dazheng, Wang Jiaji, Xu Jianying. Wulumuqi, Xinjiang renmin chubanshe, 2009. 187 p. (In Chinese)
23. Mannerheim K. G. E. *Collection of Mannerheim's research reports on the expedition to Western China*. Transl. by Altan Ochir, Wang Jiaji. Wulumuqi, Xinjiang renmin chubanshe, 2009. 253 p. (In Chinese)

Received: July 10, 2023
Accepted: October 13, 2023

Author's information:

He Yudan — PhD in Philology; heyudanolia@163.com